

Kako prevajati filmske podnapise?

Prevajalska delavnica za študente FF UL, poletni semester 2020–2021

PROGRAM

Termin	Predavatelj	Naslov	Opis
31. 3.–9. 4. 2021			<i>Posamezni ogled filma »Vsi dobri rojaki«.</i>
Petek, 2. 4. 2021 14.00–14.45	Gabriela Gańczarczyk, Oddelek za literarno kulturo in slavistiko Filozofske fakultete Univerze v Pardubicah	Podnaslavljanje in prevajanje na filmskem festivalu	Uvod v osnovna pravila podnapisov, izkušnje s pripravo podnapisov na filmskem festivalu »Kino na meji« in delo prevajalca na filmskem festivalu (predavanje bo v češčini).
Petek, 2. 4. 2021 15.00 –16.00	Anja Naglič, vodja podnaslovnega prevajanja, Slovenska kinoteka	Osnove podnaslavljanja v slovenščini	Uvod v osnovna pravila podnaslavljanja filmov v Sloveniji.
Petek, 9. 4. 2021 17.00–18.00	Jana Šnytová, Oddelek za slavistiko FF UL	Pogovor o filmu »Vsi dobri rojaki«	Razprava o filmu, umeščanje v kontekst, razmišljanje o ključnih scenah filma in razprava o možnostih prevajanja.
Sreda, 21. 4. 2021			<i>Oddaja delovnih različic podnapisov v slovenščini (po skupinah).</i>
Petek, 30. 4. 2021 10.00–12.00	Tatjana Jamnik, prevajalka iz češčine in poljščine	Delavnica podnaslavljanja	Priredba pripravljenih podnapisov in razprava o različnih možnostih podnaslavljanja na primeru odlomkov filma »Vsi dobri rojaki«.
9. 5. 2021			<i>Oddaja končne različice podnapisov v slovenščini.</i>
9. 5.–16. 5. 2021	Luka Jereb, prevajalec iz češčine in slovaščine	Tehnično urejanje podnapisov	Asistenca pri tehnični pripravi podnapisov.
18. 5. 2021 19.00			Slovenska premiera filma »Vsi dobri rojaki« v Slovanski knjižnici

V času trajanja ukrepov proti Covid-19 bodo predavanja in delavnice potekali v obliki spletne konference (zoom srečanja).

Prijava do 31. 3. 2021 na
<https://forms.gle/vmphMhsEG2ADm7c57>



Veleposlaništvo Češke republike v Ljubljani



kino
teka
slovenska kinoteka

